



FIȘA DISCIPLINEI

LLJ6242 Tehnici de traducere B

Anul universitar 2025-2026

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	Literatura Maghiară
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5. Ciclu de studii	Nivel licență
1.6. Programul de studii / Calificarea	Limba și literatura finlandeză A/ Licențiat în filologie
1.7. Forma de învățământ	De zi

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei		Tehnici de traducere B (în limba finlandeză)				Codul disciplinei		LLJ6242
2.2. Titularul activităților de curs			-					
2.3. Titularul activităților de seminar			lect. dr. Varga P. Ildikó					
2.4. Anul de studiu	3	2.5. Semestrul	2	2.6. Tipul de evaluare	Vp	2.7. Regimul disciplinei	Opțional	

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2. curs	0	3.3. seminar/ laborator/ proiect	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	24	din care: 3.5. curs	0	3.6 seminar/laborator	12
Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI)					1
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					21
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					25
Tutoriat (consiliere profesională)					-
Examinări					1
Alte activități					
3.7. Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)				48	
3.8. Total ore pe semestru				72	
3.9. Numărul de credite				3	

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	Nu sunt
4.2. de competențe	Cunoașterea limbii finlandeze nivel minim A2.2

Data avizării în Decanat
Numele și semnătura decanului



5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	-
5.2. de desfășurare a seminarului/ laboratorului	-sală de seminar, platforma MS TEAMS

6. Competențele specifice acumulate¹

Competențe profesionale/esențiale	Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel B2.1 (*B2.2); producerea fluentă și spontană de texte orale/scrise (inclusiv traduceri) la nivel B2.2, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat.
Competențe transversale	Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none">• aprofundarea cunoștințelor privitoare la cadrul conceptual al teoriei traducerii de orientare integralistă și aplicarea lor în analiza comparativă a unor traduceri din finlandeză în română și maghiară• definirea traducerii ca operație de comunicare interculturală• exersarea analizei semantice a textului, necesară în vederea traducerii
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none">• Înțelegerea importanței traducerii acceptabile (termenul lui Gideon Toury) cu focalizare asupra contextului cultural prin traduceri din limba finlandeză în limbile materne (română și maghiară).

8. Conținuturi

8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
1. Introducere în teoria traducerii.	Discuție	
2. Locul teoriei traducerii în relația dintre lingvistică și literatură. (handout întocmit de profesor)	Discuție	

¹ Se poate opta pentru competențe sau pentru rezultatele învățării, respectiv pentru ambele. În cazul în care se alege o singură variantă, se va șterge tabelul aferent celeilalte opțiuni, iar opțiunea păstrată va fi numerotată cu 6.



3. Analiză de text: un capitol dintr-un roman tradus în limba română/maghiară din finlandeză.	Analiză de text Participare activă	Obligații ale studentului: de citit textele în ambele limbi (finlandeză, limba maternă)
4. Continuare: analizarea textului din punct de vedere a metodelor și strategiilor folosite de traducători, sugestiile studentului privind metodele și strategiile posibile folosite	Analiză de text Participare activă	
5. Traducere: text propus la traducere în fiecare săptămână, trimis prin e-mail la adresa titularului de curs practic. Discutarea și analiza comparativă și critică a traducerilor	Analiză de text Participare activă	
6. Idem.	Analiză de text Participare activă	
7. Idem.	Analiză de text Participare activă	
8. Idem	Analiză de text Participare activă	
9. Idem.	Analiză de text Participare activă	
10. Idem.	Analiză de text Participare activă	
11. Probleme de traducere posibile din punct de vedere a diferențelor structurale dintre limba sursă și limba țintă, conexiunile dintre traducere și cultură, interculturalitate	Discuții în grupe. Participare activă	
12. Concluzii	Participare activă	
Bibliografie Paunonen, H. (toim.): <i>Tsennaaks Stadii, bonjaaks slangii</i> . Juva, 2000. Juva, Kersti (2019): <i>Löytöretki suomeen</i> . SKS, Hki Oittinen, Riitta (1997): <i>Liisa, Liisa ja Alice</i> . Tampere University Press, Tampere https://urbanisanakirja.com/ Dicționare bilingve și monolingve		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	-	-	-
10.5 Seminar/laborator	- traducerea textelor - frecvența la minimum 85% - participare activă la ore	verificare pe parcurs	100%
10.6 Standard minim de performanță			



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

Traducerea și trimiterea textelor cadrului didactic.
Prezența la cursul practic.

11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)²




Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă: *Nu se aplică*

Data completării:
13.1.2025.

Semnătura titularului de curs

..... 

Semnătura titularului de seminar

..... 

Data avizării în departament:
30.01.2025

Semnătura directorului de departament



² Păstrați doar etichetele care, în conformitate cu [Procedura de aplicare a etichetelor ODD în procesul academic](#), se potrivesc disciplinei și ștergeți-le pe celelalte, inclusiv eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă - dacă nu se aplică. Dacă nicio etichetă nu descrie disciplina, ștergeți-le pe toate și scrieți "Nu se aplică".

Data avizării în Decanat
Numele și semnătura decanului